

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

«Ложные друзья переводчика»

Выполнили студенты гр.12431:

*Астафьева Инна
Лисевцева Виктория
Сафиканова Рената*

ТОМСК – 2013 г.

«Ложные друзья переводчика»

Во всем мире люди читают книги и смотрят фильмы, не прибегая к изучению языка, на котором они написаны и сняты. Ежедневно проходят множество переговоров и деловых встреч между представителями разных стран. А возможным все это стало благодаря огромному и кропотливому труду переводчиков.

В ходе своей нелегкой работы переводчики сталкиваются с рядом проблем и зачастую совершают ошибки. Но ошибки людей, которые только принялись изучать английский, - это не страшно. А вот ошибки специалиста в своей области деятельности – это и смешно, и печально одновременно.

К одной из трудностей перевода относятся так называемые «ложные друзья переводчика». Согласно термину, «ложные друзья переводчика» – слова из двух языков, которые имеют схожее написание или звучание, но различаются по смыслу. В связи с этим при переводе таких слов могут происходить ложные отождествления. Само определение «ложные друзья» было впервые употреблено Кёсслером и Дерокиными в 1928 году в книге «Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais».

Но нужно отметить, что Кёсслер и Дерокины описывали явление «ложных друзей» как буквальный перевод слов по сходству в звучании двух языков. В настоящее время термин «буквальный перевод» рассматривается более обширно. По мнению ученого В.Г.Гака буквализмы делятся на лексические, фразеологические, грамматические и стилистические. Любой из них считается переводческой ошибкой, совершенной в результате дословного воспроизведения форм подлинника. До этого в 1949 году известный российский лингвист Я.И. Рецкер рассматривал буквальный перевод только со стороны внешней формы (графическое и фонетическое сходство). Согласно признакам данного явления, следует различать:

- Элементарные буквализмы, слова которые схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл (pocket – пакет, вместо кармана);
- Семантические буквализмы, при которых происходит перевод основного, более известного значения слова, а не его ситуативный вариант (man speaking – мужчина говорит, вместо мужчина слушает);
- Грамматические буквализмы, при которых во время перевода происходит влияние одного языка на другой.

То есть буквализмы входят в определение «ложных друзей переводчика». Встречая их и поддаваясь влиянию родного языка, переводчик полагается на собственную интуицию и не заглядывает в словарь. Как следствие, он совершает грубую ошибку при переводе.

Именно поэтому очень часто такие слова служат ловушкой для начинающих, неопытных или малограмотных переводчиков. Хватаясь за якобы явное значение иностранного слова, переводчик искажает смысл и демонстрирует свой непрофессионализм. Но это не означает, что только люди,

незнающие язык, попадают в капкан «ложных друзей». Даже мастера своего дела порой натываются на них. По этой причине за последние годы значительно возрос интерес исследователей к данной категории слов, так как количество допускаемых ошибок постоянно растет.

Причины появления «ложных друзей переводчика» различны. Чаще всего они обусловлены сложным процессом развития языков, которые, по временам, то становятся объектами взаимного влияния друг на друга, то развиваются совершенно самостоятельно. В ходе эволюции языков, их носители переосмысливали значение слова, изначально полученное от какого – либо древнего праязыка. Один из ярких примеров такого процесса в родственных языках – английское "mist" (туман) и немецкое "mist" (навоз). Помимо различных смыслов, слова могут иметь несколько иные смысловые оттенки. Чешское "вонявки" (духи) и русское "вонять" изначально произошли от праславянского "вонять" (пахнуть). Но при этом в чешском языке слово не имеет негативного смысла, а в русском приобрело резко отрицательное значение.

Еще один источник появления «ложных друзей переводчика» – калькирование иностранных слов, заимствование слов из другого языка, при котором берется одно, какое-либо конкретное значение, чаще всего неосновное. Английский "rector" – это, прежде всего, «приходской священник», а потом уже - «ректор (университета, колледжа и т.п.)».

Также «ложные друзья переводчика» появляются и в результате процесса заимствования слов из какого-либо третьего языка. Например, для многих европейских языков такой "третьей стороной" стал латинский язык, усложнивший жизнь переводчикам появлением множества «ложных друзей».

Теме перевода «ложных друзей переводчика» посвящено множество научных работ, выпускаются специальные словари, преподаватели лингвистических вузов особенно заостряют внимание студентов на этой проблеме. Попав в коварные объятия таких "друзей", переводчик рискует полностью исказить смысл устного или письменного высказывания.

«Ложные друзья переводчика» равным образом называются псевдоинтернациональными словами, которые, в свою очередь, делятся на межъязыковые омонимы (слова схожие по написанию или произношению, но имеющие различное значение) и межъязыковые паронимы (слова не вполне схожие в графической или звуковой форме, однако зачастую ошибочно отождествляющиеся друг с другом при различном значении).

Возможны различные случаи расхождения значения псевдоинтернациональных слов между русским и английским языком:

• *Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его нескольких значений:*

champion - не только "чемпион", но и "победитель", "защитник", "сторонник", "борец".

record - не только "рекорд" (высшее достижение), но и "протокол", "запись", "регистрация", "пластинка" и др.

• У русского слова есть значения, отсутствующие у его английского соответствия (значительно более редкий случай):

аудитория - 1) помещение для проведения лекций и т.п. 2) люди, слушающие лекцию, доклад и т.п. Английское слово *auditorium* имеет только первое значение.

Возможен и вариант, когда и у русского, и у английского слова, кроме совпадающего значения, есть еще и дополнительные - у каждого свои:

Корреспонденция (заметка в газете) – *correspondence* (соответствие).

• Русское и английское слова, сходные по форме, не совпадают ни в одном значении:

complexion - не "комплексия", а "цвет лица"

decade - не "декада" (десять дней), а "десятилетие"

• Русское и английское слова, сходные по форме, близки по значению, но отличаются по стилистическим коннотациям:

английские слова *ambition*, *career* - в оценочном отношении нейтральны, а их русские соответствия - "амбиция", "карьера" - содержат негативную оценку

Особенно внимательным следует быть переводчику при переводе общественно-политических текстов, т.к. нередко по виду интернациональная лексика обнаруживает значительные расхождения в словоупотреблении:

revolution - в отличие от "революции", относится к любым, а не только заведомо "прогрессивным" изменениям.

internationalism - в политическом лексиконе США - линия на активное участие США в глобальной мировой политике.

Чтобы как можно точно понять, кто же такие эти самые «ложные друзья переводчика», насколько комичные и казусные ситуации они могут создать и к каким далеко некомичным последствиям они могут привести, стоит рассмотреть несколько особо ярких примеров.

Каждый человек, владеющий английским языком, знает, что *magazine* – это вовсе не магазин, а журнал. А *pocket* – это не пакет, а карман. Наиболее опытные «пользователи» не удивятся тому, что *accurate* – не аккуратный, а точный, *brilliant* – не бриллиантовый, а замечательный и блестящий. Как раз таки эти примеры и относятся к так называемым межъязыковым омонимам, о которых говорилось выше. И всё же среди них существуют такие слова, в чью сложность трудно поверить неподготовленному русскоязычному человеку, а часто и переводчики-любители недоуменно разводят руками, узнав, что:

• *Sympathetic* – это не симпатичный, а сочувственный, полный сочувствия. Так что "*sympathetic doctor*" – это совсем не обязательно «симпатичный доктор», а всего лишь доктор, умеющий выслушать пациента.

• *Troop* – не труп, а военный отряд. Труп – *corpse*, который опять-таки не корпус.

• *Aggressive* – в некоторых случаях конечно можно перевести, как агрессивный, но чаще всё-таки «решительный», «настойчивый», «энергичный». То есть, такого однозначно отрицательного смысла, как русское «агрессивный»,

в английском это слово не несёт. Например, «*aggressive salesman*» – это не бешеный агрессивный продавец, готовый наброситься на вас и покусать, а просто напористый, настойчивый продавец. Данный пример относится к группе межъязыковых паронимов.

Подобные казусы находят своё место в истории. В одном из своих сочинений русский советский писатель И. Эренбург рассказывает о его встрече с американским коллегой – Э. Хемингуэем. Первый говорил по-французски, второй - по-испански. Эренбург решил спросить о новостях (по-французски *nouvelles*) , а Хемингуэй понял, что интересуются его романом (по-испански *novellas*). Ситуация сложилась таким образом, что два писателя чуть ли не рассорились, а виной тому послужили всё те же «ложные друзья переводчика».

Уже вышедшие за рамки одного определения «ложных друзей переводчика» слова и даже целые выражения, переводимые на другой язык буквально, являются благодатной почвой для появления шуток и до неприличия абсурдных ситуаций, всю ироничность которых можно проследить в следующем диалоге из фильма:

- *How do you do?*

- *All right!*

Голос переводчика за кадром:

- Как ты это делаешь?

- Всегда правой!

«В зону наиболее повышенной опасности» для переводчика входят фразеологические единицы. Каждый фразеологизм имеет собственное значение, не выведенное из значения его компонентов, при том это самое значение может частично или полностью расходиться со значением в переводимом языке, Именно поэтому данные лексические единицы попадают под определение «ложных друзей переводчика». Данное явление подробно рассматривается в теории перевода В. Н. Комиссарова: "Нередко фразеологизмы принимаются за свободные сочетания и провоцируют тем самым дословный перевод. Фразеологизмы – «ложные друзья переводчика» представляют собой такие фразеологические единицы исходного языка, которые полностью или частично совпадают по своей внешней форме с единицами переводного языка и способны вызвать ложные ассоциации при переводе в силу своего сходства со свободными сочетаниями слов". Фразеологизм "*to put the devil by the tail*" (быть в затруднительном положении, в стесненных обстоятельствах) нередко ставит переводчика в затруднительное положение, если при переводе он опирался на внутреннюю форму фразеологического высказывания. По аналогии с русскими выражениями «*держать Бога за бороду*» или «*поймать за хвост жар-птицу*» можно истолковать фразу совершенно в противоположном смысле – «*быть хозяином положения*».

Идиома "*It's raining cats and dogs*", русский эквивалент – «*лёт как из ведра*» в группу «ложных друзей переводчика» не входит, так ее смысл резко

выделяется из общего контекста, и переводчик, даже не знакомый с тем или иным фразеологизмом, насторожится и обратится к словарю.

«Ложные друзья переводчика» - это явление, образованное в результате взаимного влияния языков в области лексики. Но так как каждый современный язык отличается своей самобытностью традиций и письменности, каждый имеет неповторимую историю и культуру, образовавшиеся в итоге сходные слова приобретают различный или вовсе противоположный смысл.

Для того, чтобы переводчик успешно преодолевал данную проблему, он должен обладать особым умением: при переводе слова, высказывания или же фразеологизма, уметь выбрать единственно верный вариант перевода, из множества предложенных, при этом опираясь на общий смысл текста, его стиль и жанр. И как сказал известный отечественный переводовед В.Н. Крупнов: «перевод — это такая языковая деятельность, в которой нет места шаблону...».

Список использованных источников и литературы:

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
2. Коралова, А.Л. Осторожно – фразеологизм. Тетради переводчика. Вып. 22. – М.: Высшая школа, 1982.
3. В. В, Акуленко, С. Ю. Комиссарчик, Р. В. Погорелова, В. Л. Юхт. «Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика». «Советская энциклопедия», 1969, 383 с.
4. Акуленко, В.В. О «Ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content>
5. Новиков Ю. Что такое ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/fauxamis/>